Porównanie tłumaczeń II Tymoteusza 4:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Postaraj się przed zimą przyjść pozdrawia ciebie Eubulos i Pudens i Linus i Klaudia i bracia wszyscy |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Postaraj się przyjść przed zimą.\* \*\* Pozdrawiają cię Eubulos,\*\*\* Pudens,\*\*\*\* Linos,\*\*\*\*\* Klaudia\*\*\*\*\*\* i wszyscy bracia.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Postaraj się, (by) przed zimą przyjść. Pozdrawia cię Eubulos, i Pudens, i Linus, i Klaudia, i bracia wszyscy.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Postaraj się przed zimą przyjść pozdrawia ciebie Eubulos i Pudens i Linus i Klaudia i bracia wszyscy |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Postaraj się przyjść przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos, Pudens, Linos, Klaudia i wszyscy bracia. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Postaraj się przybyć przed zimą. Pozdrawia cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Staraj się, abyś przyszedł przed zimą. Pozdrawia cię Eubulus i Pudens, i Linus, i Klaudyja, i bracia wszyscy. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Spiesz się, abyś przyszedł przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulus i Pudens, i Linus, i Klaudia, i bracia wszyscy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Pośpiesz się, by przybyć przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos i Pudens, i Linus, i Klaudia, i wszyscy bracia. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Staraj się przyjść przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos i Pudens, i Linus, i Klaudia, i wszyscy bracia. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Postaraj się przybyć przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Postaraj się przybyć tu jeszcze przed zimą. Pozdrawia cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Postaraj się przybyć przed zimą. Pozdrawia cię Eubulos, Pudens, Linos i Klaudia, a także wszyscy bracia.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Postaraj się być tu jeszcze przed zimą. Pozdrawiają cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i pozostali bracia.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Postaraj się przybyć przed zimą. Pozdrawia cię Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Постарайся прийти перед зимою. Вітають тебе Евул, і Пуд, і Лін, і Клавдія, і всі брати. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Postaraj się przyjść przed zimą. Pozdrawia cię Ebulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Zrób, co w twej mocy, aby przybyć przed zimą. Eubul przesyła ci pozdrowienia, podobnie Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy bracia. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zrób wszystko, co możesz, by przybyć przed zimą. Przesyła ci pozdrowienia. Eubulus, a także Pudens i Linus, i Klaudia, i wszyscy bracia. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Postaraj się przybyć tu przed zimą. Pozdrowienia przesyłają ci: Eubulos, Pudens, Linus, Klaudia i wszyscy inni wierzący. |

1. 1) W zimie żegluga po M. Śródziemnym była utrudniona. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>630 3:12</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Eubulos, Εὔβουλος, czyli: ten, któremu dobrze doradzono, roztropny. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Pudens, Πούδης, łac. Pudens, czyli: nieśmiały. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) Linos, Λίνος, czyli: len; w mitologii gr. syn Apollina. [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Klaudia, Κλαυδία, łac. Klaudia, czyli: chroma; w nawiązaniu do cesarza Klaudiusza I (10 r. p. Chr.-54 r. po Chr.). [↑](#footnote-ref-7)